Pontificia Universidad Católica Argentina

Biblioteca digital
de la Universidad Catolica Argentina

Cuesta, María Luzdivina

Varias muertes para un traidor: la muerte de Andret/Aldaret en los Tristanes castellanos, franceses e italianos

Letras Nº 59 - 60, 2009

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la institución.
La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Cuesta, María L. "Varias muertes para un traidor : la muerte de Andret/Aldaret en los Tristanes castellanos, franceses e italianos" [en línea]. *Letras,* 59-60 (2009). Disponible en: http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/varias-muertes-traidor-andret-aldaret.pdf [Fecha de consulta:.....]

(Se recomienda indicar fecha de consulta al final de la cita. Ej: [Fecha de consulta: 19 de agosto de 2010]).

Varias muertes para un traidor: la muerte de Andret/Aldaret en los Tristanes castellanos, franceses e italianos. *

María Luzdivina Cuesta
Instituto de Estudios Medievales
Universidad de León

Resumen: *Tanto en el Tristan en prose francés como en las versiones castellanas e italianas de esta obra el personaje llamado Andret, Andrete o Aldaret es el delator de los amores de los protagonistas ante el rey Marco de Cornualles y el instigador del asesinato de Tristán por parte de su tío. Aunque en algunas versiones de la obra el relato termina sin que se narre el castigo de este personaje, otras se detienen en el relato de la venganza por la muerte de los amantes. Mientras algunas versiones del Tristan en prose se centran en el castigo del rey de Cornualles, algunas versiones italianas y castellanas inciden en la venganza que recae sobre el primo de Tristán. En una novela de caballerías castellana que continúa el Tristán medieval con las aventuras de sus hijos,* El Rey don Tristán el Joven*, se dedica un capítulo a contar la ejecución no sólo de Aldaret sino también de su doncella, a la que se considera responsable de haber impulsado las malas acciones de su amante. El contraste entre las diferentes versiones de la muerte de Aldaret constituye el tema de este trabajo.*

Palabras clave: *Tristán - Aldaret - final - castigo*

Abstract: *In the French Tristan en prose and also in its Castilian and Italian versions, the character called Andret, Andrete or Aldaret denounces the love of the protagonists to the king Marco de Cornualles and instigates Tristán's uncle to kill him. Although some versions of the story do not conclude with this character's punishment, others describe the vengeance for the death of the lovers. While some versions of the Tristan en prose focus on the king of Cornualles' punishment, some Italian and Castilian versions refer to the vengeance falling on Tristan's cousin. In a Castilian chivalry novel that continues the Medieval Tristan with the adventures of his sons,* El Rey don Tristán el Joven*, a*

* Este trabajo se ha concluido en el marco del Proyecto de Investigación «A la luz del modelo subyacente. Metodología crítica y edición de los textos derivados de traducciones de obras medievales», financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, referencia HUM2006-0114. Forma parte de una serie de artículos de M. L. Cuesta Torre destinados a esclarecer las relaciones entre los *Tristanes* castellanos y los italianos, de los que se encuentran en prensa los titulados "La venganza por la muerte de Tristán: la reconstrucción de un episodio del *Tristán* castellano medieval del ms. de Madrid a la luz de sus paralelos con versiones francesas e italianas y con el *Tristán el Joven* de 1534", "La lanza herbolada que mató a Tristán: la versión castellana medieval frente a sus correlatos franceses e italianos (cap. 80 del Tristán de Leonís de 1501)", "E así murieron los dos amados": Un episodio del Tristán castellano de 1501 a la luz de sus correlatos castallanos, franceses e italianos" y también, de forma más tangencial, "'Si avéis leído o leyerdes el libro de don Tristán y de Lançarote, donde se faze mención destos Brunes': Bravor, Galeote y el Caballero *Anciano* del Tristán castellano en el *Amadís* de Montalvo".

whole chapter describes not only Aldaret's execution but also his lady's, who was considered guilty of having encouraged his lover's bad actions. This paper explores the contrast among the different versions of the death of Aldaret.

Key-words: *Tristán - Aldaret - ending - punishment*

Andret es un personaje de relativa importancia en el *Tristan en prose* francés, donde destaca por su odio hacia Tristán y su persecución a los amantes. Sobrino del rey Marco, es su secuaz en muchas de sus poco honrosas actuaciones y el espía y delator de las citas amorosas de los protagonistas. Causa indirectamente la muerte de ambos al revelar al rey el último encuentro entre éstos e incitarle a tomar venganza de Tristán y se alegra de la muerte de éste. Sin embargo, su maldad no recibe castigo en la versión vulgata del *Tristan en prose* francés. De los numerosos manuscritos, pertenecientes a diferentes versiones, de esta obra, tan sólo el ms. 103 y los impresos basados en él relatan su muerte, que se produce de forma semi-accidental, pues perece ahogado en el mar tras ser golpeado por Genes cuando intenta seguir a la reina Iseo.[1] Sin embargo, en esta versión la muerte de Andret antecede a la de los famosos amantes, por lo que no constituye castigo por haber provocado la muerte de aquéllos.

La muerte de Andret como castigo por su participación en el trágico fin de los protagonistas parece un rasgo característico del grupo hispano-italiano de *Tristanes*. Recientes estudios resaltan de nuevo las semejanzas entre las adaptaciones del *Tristan en prose*[2] castellanas medievales y algunas de las italianas.[3] Uno de los puntos principales que

[1] E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris* [1891], Slatkine Reprints, Genève, 1974, p. 380, parr. 543a.

[2] La obra francesa puede leerse ahora completa en *Le Roman de Tristan en prose*, ed. R. L. Curtis, 3 vols.: t. I, Cambridge, Brewer, 1986 (1ª ed., 1963); t. II, Cambridge, Brewer, 1985 (1ª ed., 1976); t. III, Cambridge, Brewer, 1985 (basada en el ms. Carpentras, que ofrece el comienzo del *roman*), y en *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, 9 vols., Droz, Genève, 1987-1997, que ofrece la versión vulgata del resto de la obra según el ms. de Viena, Osterreische Nationalbibliothek, 2542, de hacia 1300.

[3] El primero en defender el origen italiano de las versiones castellanas conocidas entonces fue G. T. Northup en "The Italian Origin of the Spanish Tristram Versions", *Romanic Review*, III, 1912, pp. 194-222; "The Spanish Prose Tristram Source Question", *Modern Philology*, XI, 1913, pp. 259-265 y, más extensamente en su "Introduction" a su ed. del *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, Chicago, University of Chicago Press, 1928, pp. 1-78. S. Iragui, quien no cita bibliografía posterior sobre el tema, recupera la tesis de Northup en "The Southern Version of the *Prose Tristan*: the Italo-Iberian Translations and their French Source", *Tristania*, 17 (1996), pp. 39-54, corolario de su tesis doctoral *Les Adaptations ibériques du 'Tristan en prose'*, Atelier National de Reproduction de Thèse de l'Université de Lille III, 1995 (en microfichas). Una teoría similar, que emparentaba los textos castellanos e italianos a través de una versión francesa más antigua que la cíclica o "Vulgata" (o versión II de las cuatro que distingue E. Baumgartner, *Le Tristan en prose: Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Droz, Genève, 1975) y que habría circulado por la zona meridional o periférica, caracterizada por abreviar el contenido del primer *Tristan en prose* (V. I), fue propuesta por M. L. Cuesta Torre en "Traducción o recreación: en torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose", Livius*, 3 (1993), 65-75, en *Estudio literario del Tristán de Leonís*, pp. 199-261, y en *Aventuras amorosa y caballerescas*, pp. 233-271. L. Soriano Robles, en su tesis doctoral inédita *Traducciones medievales en la Península Ibérica: el caso del "Tristán en prose". Una aproximación a su transmisión textual*, Universidad de Barcelona, 1999, pp. 116-118 y 172-212 llega a las mismas conclusiones. A favor de esta posibilidad puede ahora aducirse un fragmento de la versión I del Tristan en prose francés copiado en las hojas que quedaban en blanco de un códice del s. XIII que contiene varias obras latinas de tema astronómico y matemático y en cuyas notas marginales se usa un castellano con

muestran la relación entre unas y otras es la presencia exclusiva en algunas de ellas del episodio de la venganza por la muerte de Tristán,[4] en el que se encuadra la muerte de Aldaret, nombre del personaje en los textos castellanos. Este episodio se encuentra en dos textos italianos y en uno de los castellanos, aunque con importantes diferencias. En ellos su muerte aparece ligada al tema de la venganza por la muerte de los enamorados. Los pocos manuscritos franceses del *Tristan en prose* que contienen el episodio de la guerra de venganza por el asesinato de Tristán no incorporan la muerte de Andret, aunque algunos desarrollan el tema de la muerte de Marco. En estos textos no se considera el problema de la culpa de Andret como instigador del asesinato de Tristán y el intento de castigo se produce únicamente sobre su ejecutor. Así sucede en el ms. BNF 24400[5], en el que Marco cae en poder de Arturo, quien, engañado por un don en blanco que le ha concedido antes de reconocerlo, se ve obligado a reponerlo en su trono.[6] Löseth, sin embargo, consideraba que el relato de la muerte de Marco como desenlace del *Tristan* francés era casi seguro.[7] El ms. BNF 99 anunciaba al terminar que Lanzarote habría vengado a Tristán si Ginebra no se lo hubiera prohibido y también hay una predicción de venganza en la versión de ms. BNF 757, cuando Andret deja a Lanzarote por muerto. En cuanto al ms. BNF 340, que en su primera parte reproduce la *Compilation* de Rusticiano de Pisa,[8] aunque relata la muerte de Marco a manos de Paulart, un caballero del linaje de Ban, esta muerte nada tiene que ver, con la venganza por el asesinato de Tristán.[9]

Como se ha adelantado, la muerte de Andret sí se relata en una de las versiones castellanas de la obra, casi al final del texto. De los textos novelescos castellanos medievales que conservamos, sólo el Tristán castellano medieval conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (en adelante *TBNM*)[10] contiene el episodio de la muerte de Aldaret en cas-

catalanismos: L. Leonardi, "Un nuovo frammento del Roman de *Tristan in prosa*", en *Operosa Parva: per G. Antonini*, Verona, 1996, pp. 9-24, citado por C. Alvar, "Tristanes italianos y Tristanes castellanos", *Studi medio-latini e volgari*, 47 (2001), pp.57-75, en p. 69 (C. Alvar recoge este artículo como un apartado de su "Raíces medievales de los libros de caballerías", *Edad de Oro*, XXI (2002), pp. 61-84.

[4] Sobre este punto tratan C. Alvar, "*Tristanes* italianos y *Tristanes* castellanos", pp.57-75, especialmente p. 73, y L. Soriano Robles, "'E qui vol saber questa ystoria, leçia lo Libro de Miser Lanciloto': a vueltas con el final original del *Tristan en prosa* castellano", *Studi medio-latini e volgari*, 49 (2003), pp. 203-217.

[5] El contenido del ms. 24400 aparece resumido en el análisis de E. Loseth, *Le Roman en prose de Tristan*…, pp. 405-422. Desde el parr. 571 hasta el final ofrece una versión independiente del resto de los mss. y versiones analizadas por Löseth.

[6] LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, pp. 409-420, parr. 574-613.

[7] LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*…, p.xix.

[8] El ms. fr. 340 de la Biblioteca Nacional de París está fechado entre fines del siglo XIV y la primera mitad del XV y alterna ramas o secciones de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa (Rusticien de Pise, Rustichello da Pisa con otras del *Guiron le courtois*, del *Tristan* francés y de la *Mort Artu*. Vid. *Il Romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, p. 365.

[9] Paulart mata a Marco para evitar que éste, movido por el odio, ejecute al arzobispo de Cantorbéry, Bohort, Bioberis y Meraugis, que se han convertido en ermitaños tras la muerte de Lanzarote. El episodio sucede cuando Marco invade y destruye el reino de Logres, conquista Camelot, y destruye la Tabla Redonda. Tristán ya lleva siete años muerto, según E. Loseth, *Le Roman en prose de Tristan*…, p. 409, parr. 575a.

[10] Se trata del ms. BNM 22644, del que existe edición paleográfica y reconstrucción con el texto del impreso de 1501 de C. Alvar y J. M. Lucía, "Hacia el códice del 'Tristán de Leonís' (cincuenta y nueve nuevos fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)", Revista de Literatura Medieval, XI (1999), pp. 9-135. Siempre que me refiera a TBNM citaré por esta edición. Un fragmento (ms. 20262-19) perteneciente a este manuscrito había sido ya editado por A. Bonilla, [Reproducción de un fragmento

tigo por su intervención en el asesinato de Tristán, aunque su estado fragmentario no permite obtener un relato completo del episodio de la venganza. Este episodio se encuentra narrado en el fragmento 37, que es el que centra ahora mi atención, aunque algún dato más puede deducirse de la continuación del relato en el fragmento 38 y de las miniaturas de los fragmentos 38 y 39. En la parte conservada del texto se encuentran mencionados, por orden de aparición, los nombres de los personajes siguientes: la reina Iseo, Leonís, don Tristán, Mares, Alderet / Alderete, Lançarote, Quedín, Iseo de las Blancas Manos y Gorvalán.[11] Aunque los fragmentos 37ra, 37rb y 38ra no son casi legibles, a excepción de palabras sueltas, los fragmentos 37vb y 38rb ofrecen un texto muy bien conservado. Puesto que el 38rb desarrolla el episodio de la muerte de Iseo de las Blancas Manos, que no analizaré, transcribo a continuación el texto del fr. 37vb en el que se menciona la muerte de Alderete (Andret):

> çieron vos & prendieron Al/ rey mares & alderet & don / lançarote quiso matar al rrey / mares saluo porque le pidio / merçed & le juro quel que fuera / pesante por la muerte de / don tristan & non quisiera auer / fecho lo que fizo por otro / tal rreyno como el suyo E / don lançarote veyendo que / era coronado & que sele des/ culpaua & arrepentiase dela / muerte de don tristan ouo / del piadat que non murie/se E A alderete que le fizo / buscar la muerte/ fizo lo que/mar como falso & aleuoso/ & fizjeron grant daño en / todo el rreyno & muy grant / destruymjento & quel rrey / mares se fallo muy culpa(nte in marg.) / porla muerte de don tristan / & le pesaua mucho & desde/ ally quedo en cuyta & en dolor / E su rreyno entrebuto (final de capítulo; se ha dejado en blanco el espacio correspondiente a cinco líneas).[12]

En cuanto a las otras dos versiones medievales conservadas del *Tristán* en castellano, el *Cuento de Tristán de Leonís* o ms. Vaticano[13] se interrumpe mucho antes del episodio de la muerte de Tristán, y el *Tristán de Leonís* no narra la venganza, ni la muerte de Aldaret. El final de los *Tristanes* castellanos con el entierro de los protagonistas y el retrato de la reina Iseo,[14] ha sido objeto de debate con anterioridad.[15] Había datos para suponer que el

de un Tristán castellano del siglo XIV], Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501), Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1912, p. 318, n. 2 (pp. 318-320), recogiendo una ed. suya de 1904. R. Menéndez Pidal corrigió la transcripción en su *Crestomatía del español medieval*, t. I, SMP/Gredos, Madrid, 1971ª, p. 350.

[11] Para los nombres de los personajes, dadas las numerosas variantes que adquieren en los distintos manuscritos y lenguas que han transmitido las leyendas artúricas, utilizamos los que aparecen en C. Alvar, *El rey Arturo y su mundo: Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991, excepto cuando nos refiramos al nombre del personaje en un texto concreto, como sucede en este caso.

[12] Adapto el texto paleográfico de la ed. cit. de C. Alvar y J. M. Lucía Megías.

[13] El ms. Vaticano fue editado por G. T. Northup, *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican* 6428, University of Chicago Press, Chicago, 1928, y, más recientemente, en versión electrónica, por I. Corfis, *Edition and Concordance of the Vatican Manuscript* 6428 of the "*Cuento de Tristán de Leonís*", Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985 (microficha) y *Cuento de Tristán de Leonís*, ADMYTE 0, 1994.

[14] Sobre el retrato de Iseo, vid. el reciente artículo de R. J. Gallé Cejudo, "La écfrasis de Iseo en el *Tristán* castellano", *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeo*, 15 (2005), pp. 155-174.

[15] El primer esfuerzo en este sentido se debe a D. Seidenspinner-Núñez, "The Sense of an Ending: The Tristan Romance in Spain", *Tristania*, VII, 1981-1982, pp. 27-46. Vid. posteriormente M. L. Cuesta Torre, *Estudio literario "Tristán de Leonís"*, Universidad de León, León,1993 (microficha), pp. 371-387 y *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*, Universidad de León, León, 1994, pp. 146-159.

Tristán de Leonís,[16] la versión impresa por primera vez en 1501, de la que existieron hasta diez ediciones de distintas imprentas a lo largo del siglo XVI, había alterado notablemente la conclusión original por influencia de la ficción sentimental.[17] Por ello, Seidenspinner-Nuñez intentó confirmar la antigüedad de su final mediante la comparación con las versiones conservadas del *Romance de don Tristán*.[18] Por mi parte suponía que dichos cambios se habían producido en la versión impresa, pero no constaban en la versión que había servido de modelo para ésta.[19] La aparición de nuevos fragmentos manuscritos del *TBNM* vino a confirmar mi hipótesis.[20] Numerosos aspectos, como la mención de Iseo de las Blancas Manos entre las princesas que murieron por amor a Tristán,[21] parecen indicar que el manuscrito que sirvió de base a la imprenta era muy similar a *TBNM*, aunque probablemente no fuera este mismo.[22]

TBNM, a pesar de sus lagunas, permite deducir claramente que en la guerra de venganza contra el rey Mares de Cornualla participan Quedín y Gorvalán, con su hueste, y Lanzarote con otros caballeros de la Tabla Redonda.[23] Se conserva en buen estado el fragmento que relata la batalla celebrada sobre Tintoíl en la cual el ejército sitiador tomó presos a Mares y Alderet y que narra cómo Lanzarote quiso matar a Mares, pero le perdonó

[16] A los textos de las ediciones del siglo XVI del *Tristán*, que difieren únicamente en variantes gráficas, modernización del vocabulario y errores, los denominaré *Tristán de Leonís*, con la excepción de la de 1534, que como se verá adelante, es una obra distinta. Sobre las ediciones conservadas y perdidas del *Tristán de Leonís*, vid. M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de Don Tristán de Leonís", *Revista de Literatura Medieval*, V (1993), pp. 63-93 y su actualización en M. L. Cuesta Torre, "Unos folios recuperados de una edición perdida del *Tristán de Leonís*", '*Quien hubiese tal ventura*': *Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 227-236. Siempre que me refiera a la edición de 1501 o a las ediciones del *Tristán de Leonís* citaré por la ed. de M. L. Cuesta Torre, *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501),* Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henres, 1999.

[17] H. L. SHARRER, "La fusión de las novelas artúrica y sentimental a fines de la Edad Media", *El Crotalón: Anuario de Filología Española*, I, 1984, pp. 147-157, y del mismo autor "Letters in the Hispanic Prose Tristan Text: Iseut's Complaint and Tristan's Reply", *Tristania*, VII, 1981-1982, pp. 3-20. El plagio de motivos y frases en el episodio de la muerte de Tristán y en el planto de Iseo tomados de *Grimalte y Gradissa* fueron señalados por P. Waley, "Juan de Flores y Tristán de Leonis", *Hispanófila*, 12, 1961, pp. 1-14, estudio resumido en la introducción a su ed. de Juan de Flores, *Grimalte y Gradissa*, Tamesis Books, London, 1971, pp. xxv-xxvii.

[18] *Vid.* SEIDENSPINNER –NUÑEZ, "The Sense of an Ending…", pp. 27-46. La mejor edición de las variantes del romance corresponde a G. Di Stefano, "El romance de don Tristán. Edición 'crítica' y comentarios", *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, t. III, Quaderns Crema, Barcelona,1988, pp. 271-303. *Vid.* también M. L. Cuesta Torre, "Tristán en la poesía medieval peninsular", *Revista de Literatura Medieval*, IX (1997), pp. 121-143, donde se comenta la bibliografía anterior al respecto.

[19] M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*", pp. 63-93, especialmente a partir de p. 83, donde agrupa y amplia datos ofrecidos en diferentes secciones de la Tesis doctoral citada. M. L. Cuesta Torre, "Introducción" a su ed. *Tristán de Leonís*, pp. xxiii-xxvii, dedicadas a "El autor-adaptador de 1501 y la influencia de la ficción sentimental", partiendo de los estudios de Bonilla, Sharrer, Waley, Parrilla, Gwara y otros, argumenta la posible intervención de Juan de Burgos en las modificaciones realizadas a la fuente de la obra en la línea de la ficción sentimental.

[20] *Tristán de Leonís*, ed. M. L. Cuesta Torre, pp. xvi-xxvii de la introducción, en las que se comparan las distintas versiones prosísticas en castellano y las modificaciones realizadas por influencia de la ficción sentimental en el texto de 1501 sobre un texto similar al del ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid.

[21] *Vid.* L. SORIANO ROBLES, "'E qui vol saber…'", pp. 209-210.

[22] M. L. CUESTA TORRE, *Estudio literario del Tristán de Leonís*, pp. 199-227 y "Adaptación, refundición e imitación: de la materia artúrica a los libros de caballerías", *Revista de Poética Medieval*, 1 (1997), pp. 35-70, en pp. 53-54 y la "Introducción" a su ed. de *Tristán de Leonís*, pp. xix-xxiii. L. Soriano Robles muestra su acuerdo en "'E qui vol saber…'", pp. 207, n. 15, porque el ms. no muestra señales de haberse utilizado como base para una edición y los manuscritos empleados por los correctores de imprenta solían ser destruidos.

[23] "Cuenta el libro que Quedín se tornó en Leonís con Gorvalán e con {su hu}este, e Lançarote" (*TBNM*, ed. cit, p. 135).

al ver su arrepentimiento y por ser rey coronado, mientras mandó quemar a Alderet por traidor.[24]

Entre los textos italianos, relatan la muerte de Andret únicamente la *Tavola Ritonda*[25] y el *Cantare della Vendetta di Tristano*.[26] En el *Tristano Veneto*[27] existe, sin embargo, la predicción del suceso.

La *Tavola Ritonda*, escrita en los primeros treinta años del Trecento por un autor anónimo que reenvía en varias ocasiones como fuente a un libro que tiene Gaddo de' Lafranchi di Pisa, es considerada como el "più originale romanzo arturiano prodotto in Italia".[28] En ella Dinadán es el primero en tener la idea de vengar a Tristán cuando Saigremor lleva la noticia de su muerte,[29] pero Arturo decide postponer la venganza hasta que se haya terminado el tiempo de duelo. Cuando la noticia de la muerte de Tristán llega al rey Amoroldo de Irlanda, reúne a sus gentes y sitia la ciudad de Tintoíl. Igualmente actúa el rey Governal de Leonís. Por su parte, Arturo con sus caballeros, entre los que destacan "Lanziloto e Astore di Mare e messer Calvano e Dinadano", se reúne con los anteriores ante Tintoíl. Marco, desesperado, ordena cortar la cabeza a Andriette (Andret) y envía una embajada a Arturo, pidiéndole la paz o una batalla con un número pactado de combatientes. Arturo elige la segunda opción. Durante la batalla Marco intenta escapar con el oro y la plata, pero Governal lo apresa y lo lleva ante Arturo, quien lo entrega a Amoroldo y Lanzarote, los cuales lo mantienen preso y le alimentan abundantemente hasta que muere de obesidad treinta y dos meses después. El reino de Cornualles queda dividido entre Amoroldo, Governal, Lanzarote y Mordet, que se ponen de acuerdo en darlo a "messer Dinasso".

La *Tavola Ritonda* coincide con el *TBNM* en narrar la muerte de Andret, aunque en diferentes circunstancias, y la prisión de Marco, además de hacer intervenir en la guerra a Governal, convertido ya en rey de Leonís, al frente de una hueste de su reino. Se diferencian, entre otras cosas, en que Quedín no participa en la venganza y Lanzarote tiene un papel poco destacado.

La muerte de Andret difiere significativamente, sin embargo, en el *Cantare della Vendetta di Tristano* (estrofa 36). Durante la batalla Lanziloto busca a Alebruno (Andret) entre los combatientes y se enfrenta a él, dándole un golpe tan fuerte en la cabeza que logra par-

[24] *TBNM*, pp. 134-135.

[25] E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*…, p. 409, n.1, resume el argumento de la *Tavola Ritonda*, que puede leerse en la antigua ed. de ed. F.-L. Polidori, *Tavola Ritonda o L'Istoria di Tristano*, Presso Gaetano Romagnoli, Bologna, 1864, p. 512 y ss., o en la reciente ed. de M.-J. HEIJKANT, *La Tavola Ritonda*, Luni, Milano-Trento, 1995, pp. 514-526, por la que citaré en adelante. La guerra de venganza se desarrolla en los caps. CXXXIV-CXXXVII, pp. 519-526.

[26] *Cantari di Tristano*, ed. G. Bertoni [1937], *Cultura Neolatina*, 47 (1987), pp. 4-32, especialmente pp. 68-94.

[27] *Il libro di messer Tristano* ("*Tristano Veneto*"), ed. A. Donadello, Marsilio, Venezia, 1994.

[28] F. CIGNI, "Tristano e Isotta nelle letterature francese e italiana", en *Tristano e Isota: La fortuna di un mito europeo*, ed. Michael Dallapiazza, Trieste, Edizioni Parnaso, 2003, pp. 29-129; cita de p. 110.

[29] La atribución del protagonismo de la venganza a Dinadan es el motivo por el que L. Soriano Robles"'E qui vol saber…"', pp. 211-217, no considera este texto, que no parece haber leído (nuestro propósito ha sido mostrar la existencia de un episodio que tan sólo comparten las versiones castellanas del *roman de Tristan* con dos italianas, esto es, el texto véneto y los *Cantari*, p. 215) y se detiene únicamente en el *Tristano Veneto* y el *Cantare della Vendetta di Tristano*.

tirle el yelmo y matarlo.[30] Esto sucede en el curso de un primer combate, cuando los cornualleses todavía desconocen la identidad de quienes les atacan. Posteriormente el rey Marcho envía una embajada a Lanziloto, que le revela el motivo de la guerra, y se celebra una segunda y definitiva batalla, en la que muere el rey de Cornualles.

Frente a estos textos que narran la muerte de Andret (y la de Marco), el Tristano Veneto, de fines del siglo XIII, sólo la pronostica, predicción que podemos encontrar igualmente en la versión vulgata del *Tristan en prose* francés y en el *Tristán de Leonís*.[31]

Tristan francés[32]	*Tristano Veneto*, p. 551, parr. 600.[33]	*Tristán de Leonís*, p. 181.
Il n'i a nul qui ne soit dolans et iriés, fors seulement Audret: a celui n'em poise mie. Si l'en heent cil de Cornuaille de nort et dient qu'encor venra qui vengera la mort monsigneur Tristan, ne puet autrement estre: li rois Artus et cil de la Table Reonde, qui monsigneur Tristan amoient conme s'il fust lour freres carneus.	Elli non aveva ningún lo qual non fose dolente et tirado de gran maniera, salvo cha Audret solamentre. A chului non pesà miga de cosa, anci li era molto a gradho, et questo saveva ben quelli de Cornuvaia, et ben li voleva mal de morte, et sì diseva che anchora vignerà qui la morte de Tristan vendegarà, e questo non porà eser altramente, che, benché Tristan sia morto, lo re Artus non hé miga morto ni quelli dela Tola Rodhondha, li qual amava Tristan como s'ello foie stadho so fradhello carnale.	Todos los de Cornualla eran muy tristes por la muerte de don Tristán, salvo Aldaret, que se alegrava en su voluntad, por lo cual todos le querían gran mal, e dezían: —Aún verná cavallero que vengará la muerte de don Tristán, qu'el rey Artur e todos los cavalleros de la Tabla Redonda querían muy gran bien a don Tristán, más que a otro cavallero de la Tabla, por sus buenas cavallerías. Por que nós creemos que algunos de aquéllos vernán a vengar su muerte. E así se fizo después.

[30] *Cantare della Vendetta di Tristano*, en Cantari di Tristano, pp. 89-90. Se conserva en dos manuscritos, el Magliabechiano de Florencia, del siglo XIV, que sólo contiene 17 octavas, y el Ambrosiano, datado en 1430, en el que el poema se encuentra completo.

[31] L. SORIANO, "'E qui vol saber…'", p. 212, señala la predicción de la muerte de Audret en el texto italiano, pero no indica semejanza alguna con la versión impresa castellana ni con la francesa, evidente en la comparación.

[32] *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, t. IX, ed. L. Harf-Lancner, p. 201, parr. 84.

[33] *Il libro di messer Tristano* ("*Tristano Veneto*"), ed. A. Donadello, Marsilio, Venezia, 1994.

El texto castellano asume que la predicción de la muerte de Aldaret fue certera y que la venganza se produjo posteriormente. Los tres textos desarrollan en el párrafo anterior a este pasaje el tema de la premonición de las desgracias que sobrevendrán al reino tras la muerte del héroe, poniendo en boca de los cornualleses el lamento por el futuro retorno de todos sus enemigos, y en especial los irlandeses, aspecto en el que insisten más claramente las obras francesa e italiana, mientras la castellana meramente lo insinúa. Ese temor recuerda el hecho de que en la *Tavola Ritonda* atacan Cornualles también los irlandeses.

Por otra parte, la proximidad en la expresión lingüística y la ubicación similar del anuncio de la muerte de Andret en los textos del *Tristán de Leonís* y del *Tristano Veneto* no permiten asegurar la existencia de una fuente común para el episodio de la venganza. En dicha predicción ambos coinciden con el texto francés, y aún el *Veneto* de forma más patente. Respecto al protagonismo de Lanzarote en el episodio de la venganza, rasgo que comparten el *TBNM* y el *Veneto*, puede ser igualmente sugerencia del *Tristan* francés. Pero en el breve episodio de la venganza del manuscrito italiano ni siquiera se menciona a Andret y toda la furia vengadora de Lanzarote y los caballeros de la Mesa Redonda recae sobre el rey Marco, que muere en la batalla campal, al igual que todos los miembros de su ejército. Ya que el estilo del *Veneto* varía en esta sección, presentando un aspecto más popular, es posible que el episodio de la venganza sea un añadido posterior basado en el *Cantare*.

En el *TBNM* Alderet es apresado y condenado por Lanzarote a morir quemado como castigo por haber buscado la muerte a Tristán. Como se recordará, en la *Tavola Ritonda* Andret muere por orden del mismo Marco al inicio de la guerra, por lo que la similitud con los otros dos textos es menor y, mientras aquéllos pueden relacionarse con la predicción por parte de los cornualleses de la muerte de Andret a manos de los amigos de Tristán, no sucede así en la *Tavola Ritonda*, pues el rey Marco no forma parte de ese grupo.

Aparentemente, las mayores semejanzas entre textos italianos y el TBNM en cuanto al relato de la muerte de Andret se producen entre *TBNM* y el *Cantare della Vendetta di Tristano*: en ambos ésta se produce a manos de Lanzarote, quien es el principal ejecutor de la venganza por la muerte de Tristán. Pero la distancia respecto al texto castellano, como puede advertirse, sigue siendo grande, pues en él Alderet muere quemado como castigo, y no luchando, y Mares recibe el perdón. En mi opinión, las diferencias en cuanto a expresión del *Cantare della Vendetta di Tristano* y su carácter episódico no permiten sino comprobar la existencia de coincidencias temáticas que el *Cantare della Vendetta di Tristano* puede desarrollar a partir del conocimiento del *Tristano Veneto* u otra versión similar.[34] Precisamente es ese desarrollo el que diverge del relato del *TBNM*.

En conclusión, la *Tavola Ritonda*, el *Cantare della Vendetta di Tristano* y el *TBNM* pueden desarrollar de forma independiente los pronósticos de los cornualleses sobre la muerte

[34] La fuente francesa del *Tristano Veneto* es un manuscrito del *Tristan en prose* de la familia *a*, del tipo del Carpentras, Modena o Wales, para el comienzo y el final de la obra (para una parte del episodio conclusivo se usa también el P), combinado con el ms. francés de la BNF 1463 de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa, según A. Donatello, "Introduzione" a su ed. cit. del *Tristano Veneto*, pp.19-24.

de Andret, que sucede de distinta manera. Si la venganza se basa en una fuente común, el episodio tendría que ser muy breve y vago, con pocos detalles sobre la muerte de Andret, que quizá sólo mencionaría. El aspecto que caracteriza a esa hipotética fuente común es la culpabilización de Andret, que en el texto castellano se resuelve en una desculpabilización parcial del rey Mares, transfiriéndose a ese personaje la responsabilidad principal del asesinato de Tristán. En cualquier caso, en lo que respecta al episodio de la venganza, no parece que la proximidad del texto castellano al *Tristano Veneto* sea mayor que la que sostiene con la *Tavola Ritonda*.[35]

Las adaptaciones castellanas del *Tristan en prose* francés inspiraron un libro de caballerías original, *El Rey don Tristán el Joven*, del que se conservan cuatro ejemplares,[36] además de la traducción realizada a mediados del siglo XVI al italiano, *Le opere magnanime de i due Tristani*.[37] *El Rey don Tristán el Joven* recupera en su "Libro Primero" el relato del *Tristán de Leonís* para darle en su "Libro Segundo" una continuación a la leyenda mediante la narración de las aventuras de los hijos de la famosa pareja de amantes.[38] Para ello tiene que modificar la versión más conocida, la impresa en los años inmediatamente anteriores, insertando en el medio del texto del *Tristán* de 1520[39] una extensa interpolación en la que relata cómo durante su estancia en la Isla del Ploto los amantes tuvieron un hijo y una hija a los que pusieron sus mismos nombres y cambiando las disposiciones testamentarias de Tristán, quien en los impresos precedentes entregaba el reino en herencia a Gorvalán y Brangel, siendo Quedín su cogobernante, si así lo deseara.[40]

[35] C. Alvar cree que "coincide nuestro fragmento con el *Tristano Veneto* y uno de los *Cantari*, únicos testimonios de la tradición que presentan semejante desenlace, ya que lo habitual es conceder a Dinadán (o Paulart) el golpe definitivo que acabara con la vida del rey Mares (o Marco)." L. Soriano Robles (loc. cit.) compara el TBNM con estos dos testimonios italianos, sin considerar la *Tavola Ritonda*, que cree que atribuye la venganza a Dinadán, lo que es incorrecto (*vid. supra*).

[36] BNF Rés. Y2 215, Biblioteca Universitaria de Valencia R-1/312 y Biblioteca Apostólica Vaticana: Barberini: KKK.VIII.34. Los dos primeros ejemplares están descritos en la "Introducción" de M. L. CUESTA TORRE a la citada ed. de *El Rey don Tristán el Joven*. Recientemente ha localizado otro ejemplar J. M. LUCÍA MEGÍAS, «Libros de caballerías castellanos en la biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo)», *Tirant lo Blanch* [*http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.8/LibrosCaballeria.pdf*], 8 (2005), 51.

[37] La traducción italiana ha suscitado hasta el momento escaso interés. Sobre ella, E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, p. 477, además de M. L. CUESTA, *Estudio literario de Tristán de Leonís*, pp. 196-197 y *El Rey don Tristán el Joven*, pp. 33-34, y A. GIMBER, "La continuación castellana del Tristán de Leonís de 1534 y su traducción italiana de 1555, en *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote»). Literatura caballeresca entre España e Italia (del «Orlando» al «Quijote»)*, eds. Pedro M. Cátedra; Javier Gómez-Montero; Bernhard König, Salamanca, SEMYR, 2004, pp. 415-428, donde analiza comparativamente la traducción italiana, que fusiona algunos episodios de la novela española y suprime otros, aunque sin que dicha reelaboración llegue a afectar a núcleos fundamentales del relato.

[38] Reservamos el título *El Rey don Tristán el Joven* para el material no común a ediciones anteriores, que aparece editado por primera vez en 1534. Cuando nos refiramos al conjunto de la obra, que incorpora el material de las ediciones anteriores del Tristán hablaremos del *Tristán* de 1534. Existe edición moderna de esta obra: *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo (Sevilla, 1534)*. Estudio preliminar, edición crítica y notas de M. L. Cuesta Torre, UNAM (Instituto de Investigaciones Filológicas, Publicaciones Medievalia, nº 14), 1997. *Vid.* la bibliografía indicada por D. Eisenberg y M.C. Marín, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2000, ref. 2040-2066 y la puesta al día de esta bibliografía en la página web Clarisel: base de datos *Amadís*.

[39] Las ediciones del *Tristán* en el siglo XVI han sido estudiadas por M. L. Cuesta Torre, "Unos folios recuperados…" quien identifica unos folios procedentes de una impresión perdida y da cuenta de las relaciones stemmaticas existentes entre los textos conservados. La edición de 1534 se basa, para el texto artúrico, en la de 1520. *Vid.* el *stemma*, p. 234.

[40] Un esquema de los capítulos de la edición de 1534 cuya materia coincide con las anteriores, y de la localización de los materiales nuevos en el seno de los procedentes del *Tristán de Leonís*, puede verse en M. L. CUESTA TORRE, *Aventuras amorosas y caballerescas*, p. 41. Para el análisis de la obra, los dos estudios más amplios al respecto son los de M. L. CUESTA, "Introducción" a su ed.

En su "Libro Segundo", el anónimo autor de 1534[41] comienza relatando lo sucedido tras la muerte de los amantes, insistiendo en el tema de la venganza que sus descendientes, vasallos y amigos deben tomar por la muerte de Tristán:

> El ejército de Leonís, comandado por Quedín y los parientes de Tristán, se dirige contra Cornualla para vengar la muerte del héroe, obteniendo varias victorias. Al conocerlas, Mares comienza a maldecir a Aldaret y a lamentarse por la pérdida de su reino, que cree segura. Aldaret se determina a huir de la ciudad. Mares prepara la defensa de Tintoíl entre las críticas de los ciudadanos a su conducta. Los de Leonís prosiguen su marcha hacia Tintoíl, sin encontrar ningún tipo de oposición. Así consiguen llegar ante Tintoíl e instalar su campamento. Aquella misma noche, y a pesar de la prohibición del rey Mares de que nadie salga de la ciudad, Aldaret y su doncella intentan huir de la cercada Tintoíl, pero son apresados por los sitiadores. Quedín los reconoce y los acusa de ser los instigadores de la muerte de Tristán. Al darles tormento se consigue su confesión y un consejo de caballeros decide quemar a Aldaret y a su doncella delante de la ciudad, de forma que los de Tintoíl puedan ver lo que ocurre desde los muros. Los habitantes de Tintoíl se ofrecen a dar la leña para que se ejecute el castigo, pues ellos sienten tanto como los de Leonís la muerte de Tristán. El rey Mares se muestra muy satisfecho del castigo de los traidores, a los que culpa de haberle deshonrado al instigarle a matar a su sobrino, que era la mejor defensa que tenía su reino. Hasta él se asoma a ver cómo los queman. Después se pactan unas treguas entre sitiadores y sitiados. Mares es perdonado por el rey don Tristán el Joven, a quien entrega su corona y su reino.[42]

El relato del *El Rey don Tristán el Joven* ofrece varios puntos de semejanza con el *TBNM*: de todos ellos me interesa ahora señalar que Aldaret es quemado como castigo a su intervención en la muerte de Tristán y Mares es perdonado en atención a su arrepentimiento. Como puede apreciarse, la similitud entre *TBNM* y *El Rey don Tristán el Joven* en la descripción de la muerte de Aldaret es mucho mayor que la que existe entre *TBNM* y cualquiera de los textos italianos. Ello permite afianzar la hipótesis de que el autor del libro de caballerías de 1534 no desconocía el final que ofrecía el *TBNM*. Por otra parte, la inexistencia del episodio en *Tristán de Leonís* hace suponer que el final del *TBNM* era el más difundido en la península a finales del siglo XV[43] y que constaba también en el manuscrito, que suponemos muy similar a *TBNM*, que se utilizo para hacer las modificaciones que llevaron a la versión impresa.

del *El Rey don Tristán el Joven*, pp. 5-84 y su continuación en "El rey don Tristán de Leonís, el Joven [1534]", *Edad de Oro*, XXI (2002), pp.305-334 y A. CAMPOS GARCÍA ROJAS, *Geografía y desarrollo del héroe en Tristán de Leonís y Tristán el Joven*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, San Vicente del Raspeig, 2002

[41] Sobre la posible autoría, *vid*. M. L. CUESTA TORRE, "*El rey don Tristán de Leonís, el Joven [1534]*", pp. 328-333.

[42] Reduzco aquí el resumen de M. L. CUESTA TORRE, *Tristán el Joven (Segunda parte de Tristán de Leonís, Sevilla, Domenico de Robertis, 1534): Guía de lectura*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos (Guías de lectura caballeresca, 35), 1999, pp. 20-30.

[43] En otros trabajos demostré la afinidad de las versiones catalanas y castellanas medievales del *Tristán*, que forman una única familia con una procedencia común, de la que se separa, sin embargo, el fragmento conservado del ms. gallego-portugués, tesis que ha sido aceptada por otros investigadores. *Vid*., por ejemplo, M. L. CUESTA TORRE, "La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*", pp. 83-93, o M. L. CUESTA TORRE, "Tristán de Leonís", en Carlos ALVAR y J. M. LUCÍA MEGÍAS, *Diccionario Filológico de Literatura Medieval española*. Textos y transmisión, Madrid, Castalia, 2002, pp. 972-978.

Efectivamente, si el autor de 1534 se guió por la versión castellana medieval e inventó a partir de los conocimientos previos que él mismo, como lector, tenía acerca de la continuación de la historia relatada en *Tristán de Leonís*, ello quiere decir: 1) que la fama y la difusión del episodio de la venganza contra Cornualla, junto con la muerte del traidor Aldaret, fueron muy amplias, ya que después de un cuarto de siglo y varias ediciones del impreso todavía se conservaba la memoria del final antiguo y 2) que por ello no se atrevió a modificar violentemente unos contenidos que sus lectores tendrían presentes y buscó una solución de compromiso que le permitiese, con una alterarión mínima, enlazar con la historia que había inventado. Naturalmente, el autor de 1534 adapta el episodio a su conveniencia, pues le sirve para introducir una serie de personajes del reino de Leonís, parientes de Tristán, que substituirán en importancia a los artúricos en su continuación, así como para facilitar el enlace entre la materia artúrica y la del libro de caballerías que se propone escribir.

Incluso la idea de proseguir el *Tristán de Leonís* pudo surgir de la lectura de los impresos, que el autor percibía como incompleta por conocer el final más extenso que ofrece el *TBNM*. Igualmente, para iniciar la historia caballeresca del hijo de Tristán podría haber elegido otro comienzo, en lugar de empezar relatando la guerra de venganza.

En conclusión, la muerte de Aldaret aparecía en la versión castellana más difundida a fines del siglo XV, y que coincidía con el texto que nos ha conservado fragmentariamente el ms. del TBNM. Esta versión, en este episodio concreto, no requiere suponer la dependencia del texto castellano respecto de los textos italianos que también relatan la muerte del traidor. El autor de la continuación de 1534 *El rey don Tristán el Joven* se inspiró para varios capítulos de su obra en la redacción de la muerte de Aldaret de la versión que refleja el TBNM, ya que esta parte había sido suprimida en los impresos castellanos del *Tristán de Leonís*.